

同一个世界

(公财) 岐阜县国际交流中心(简称GIC) 发行
国际交流·多文化共生信息报
GIFU INTERNATIONAL CENTER

2023年2月 No.155

© 岐阜県 清流の国ぎふ・ミナモト # 0195



第1回岐阜县人世界大会

10月29日(周六)和10月30日(周日)两日间, 国内外的岐阜县人聚集在一起, 在岐阜市的OKBふれあい会馆・サラマンカ大厅迎来了「第1回岐阜县人世界大会」的开幕, 来自各国约600人出席了29日的纪念庆典。

本次大会由包括日本在内的17个国家的26个县人会组成的「岐阜县人会国际」(GKI)主办, 是首次汇集来自世界各地岐阜县人会的企画。

29日举行的纪念庆典上, 以三大盂兰盆节之一, 并于去年被列入联合国教科文组织非物质文化遗产的「郡上舞」为首演, 曾两次获得格莱美奖的岐阜市的小号手「大野俊三」进行演奏, 以及来自美浓市的说书人「神田恭子」、羽岛市的钢琴演奏家「後藤雄也」和来自自垂井町的古筝演奏家「鹿野竜靖」三人协同表演, 在讲故事的氛围中介绍了从岐阜走向世界的前辈们, 整个庆典充满了岐阜县的「魅力」和「自豪」。

此外, GKI与岐阜县签订了县产品向海外推广的合作备忘录等, 本次庆典在「岐阜县与县人会间网络的强化」、「岐阜魅力的发报」、「年轻一代的育成」三项承诺宣言中结束了。

30日举办了县产品的展示·销售, 加盟县人会的介绍、岐阜和文化体验工作坊, 青年海外游学支援的演讲比赛等活动, 许多人开心享受了此次交流活动。



▲与县产品海外扩展有关的县和GKI的备忘录签订

GKI 体验交流巴士之旅

在「第1回岐阜县人世界大会」结束后, 我们于10月31日(周一)至11月2日(周三)在岐阜县进行了为期三天的访问, 与县人会的成员们畅谈岐阜县的魅力, 开展了「体验交流的巴士之旅」。

第1天, 在关市展开了「日本刀锻造参观」的活动, 在美浓市进行了「眺望城市风貌」·「美浓和纸的造纸体验」的活动。每位参加者各自体验了岐阜县的传统产业, 例如在锻造日本刀时用大槌敲打热铁, 在造纸体验中制作了世界上独一无二的日本纸。



▲新穗高索道

此外, 在住宿的下吕市, 还举行了巴士旅游参加者与下吕市国际交流相关人员的交流会。交流会以小组形式进行, 通过自我介绍和对岐阜县留下深刻印象的地方的谈论等内容加深了交流。

第2天, 拜访了代表岐阜县的景点世界遗产「白川乡」, 了解了当地人的生活方式。另外, 虽然新穗高索道的天气不佳, 但从索道前往山顶时, 红叶遍地的山脉映入眼帘、从展望台可以看到的北阿尔卑斯山的山顶白雪皑皑、看到从未看到的景色令县人会的成员们兴奋不已。

第3天, 我们去了郡上市, 进行了「郡上舞体验」。参加旅行的县人会成员中有很多是巴西人, 由于本身就喜欢桑巴舞等舞蹈, 认真而快乐地学习了郡上舞。

为期3天的巴士之旅结束后, 参加旅行的县人会的成员们接触了岐阜县的「产业」·「自然」·「传统」, 非常满足。今后, 通过增多这样的交流机会, 岐阜县与县人会之间的合作将不断发展。



◀郡上舞体验

医疗翻译志愿者培训召开了

本中心，为了让日语交流有困难的外国人可以安心去医疗机构受诊，开展了『岐阜县医疗翻译志愿者介绍事业』的业务。接受县内医疗机构的委托后，介绍具有一定知识和技能的医疗翻译志愿者(语言为葡萄牙语、中文、他加禄语和越南语)。

通过下面为期3天的培训，为了提高医疗翻译志愿者的技能和培养新的志愿者，我们召开了在线医疗翻译志愿者培训。由于在专业知识和个人隐私方面与一般志愿者活动有很多不同，这需要怎样的心态和技能呢，我们邀请了特定非营利法人多文化共生中心京都的重野亜久里氏和高嶋愛里氏对此进行了讲解。

【讲义】会场 : Zoom

第1日 10月22日(周六)10:30~12:00,13:00~14:30

前半部分，关于医疗翻译的作用、日本的医疗制度、翻译的情景和内容，沿着受诊的流程对这些特点和注意事项进行了简单易懂的说明。

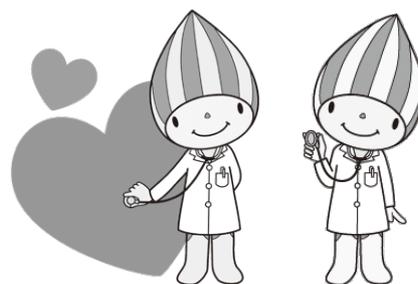
第2日 10月29日(周六)10:00~12:30

以猜谜的方式学习了身体各器官的名称、传染病专业知识，学员们绞尽脑汁地对医疗翻译所必需的翻译技巧进行了积极提问。

【角色扮演翻译实习】会场 : Zoom

第3日 11月5日(周六)10:00~12:00

参加者被分成小组，在诊察室中进行了翻译医生与患者对话的角色扮演实习，并通过「内科外来」、「神经外科」和「整形外科」的假想剧本，一边实习一边确认医疗翻译业务的步骤和要点以及如何应对。



©岐阜县 清流之乡岐阜・ミナモト #0195

多文化共生的日语讲座

从2022年10月12日到2022年11月16日(每周三18:30~19:45)，在Zoom上举办了「多文化共生的日语讲座」。本次讲座以在岐阜县居住和工作的越南人为对象，巩固日常会话中常用表达的基础知识，旨在让大家可以自信地使用简单的日语进行信息确认和对事情和自己的情况的说明。由于讲师来自越南，听讲者可以用母语或日语进行交流，产生对日语学习的兴趣，加深对日本文化的理解。居住在郡上市的越南实习生、越南大学生、越南夫妇共4人参加了此次讲座。对于讲座，听讲者的满意度非常高，得到了希望继续学习的好评。



以下是本讲座的说明。期待下次有更多的越南人来参加。

第1回：问候、自我介绍、工作场所和工作内容的阐述

第4回：请求许可的表达

第2回：简单地看广告牌等、对事物的说明

第5回：对自己的事情和发生的事情的说明

第3回：确认信息的方法、委托的表达

第6回：关于讲座的感想的表达、以及未来想做事物的表达

自2022年10月1日起 自行车的规则已更改



○ 必须加入自行车的保险

- 请加入损害赔偿责任险。
- 以下的保险将给付自行车的加害事故所造成的损害赔偿。
PTA或学校的保险、中、小学生综合保障制度、高校生综合保障制度、全国高P连赔偿补偿制度。
也有车险中任意保险的特约险。
- 若自行车贴有「TS标签」，将给付自检查日开始1年以内的损害赔偿。 ※ 超过1年不给付。

以下为高额损害赔偿事例

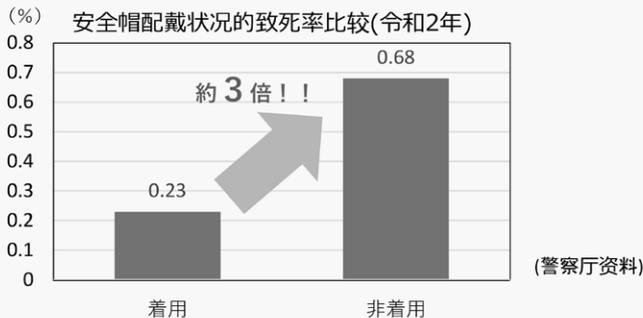
骑着自行车的小学5年级生在下坡时正面撞上步行中的女性...
步行中的女性陷入昏迷，受了重伤。

有监督责任的父母亲被判支付约 9,500 万日圆。

也确认
家人的保险吧

○ 请戴安全帽（努力义务）

戴上安全帽即可保命



请遵守交通规则
和礼仪
安全地骑乘自行车

【询问处】

岐阜县 环境生活部 县民生活课 TEL : 058-272-1111(内线2391) FAX : 058-278-2889



岐阜县国际交流中心 TEL:058-263-8066
可以用母语免费咨询在留资格、新冠、健康、福祉、税金等。

介绍在县内
活跃的团体

高山・丹佛友好协会

高山・丹佛友好协会主要是为高山市和丹佛市(美国·科罗拉多州)两市的市民相互交流而设立。两市于昭和35年(1960年)缔结姐妹友好城市关系,令和2年(2020年)迎来了友好缔结60周年。迄今为止,已有超过2000人的官方访问团和高中生互访,在文化、医疗等各领域不断加深了交流。

丹佛市,有高山市赠予的高山祭彩车模型「纽带(きずなたい)」(是实物大小的三分之二)作为交流的凭证。在合作60周年纪念之际,高山市工业高中的学生前往海外,与当地民众们合作修缮了这座模型。

受新型冠状病毒感染扩大的影响,过去几年我们一直在网上交流,但在今年10月,时隔三年得以接待来自丹佛的访问团。访问团由「丹佛高山姐妹城市委员会」的12位成员组成,其中有曾经深交的参加者。一行人漫步高山老街,通过穿和服、体验茶道、贴金箔等活动体验了日本文化。高山市长和协会的成员也进行了交流,从而进一步加强了彼此之间的联系。今后我们也将为深化两个城市的市民交流而努力。

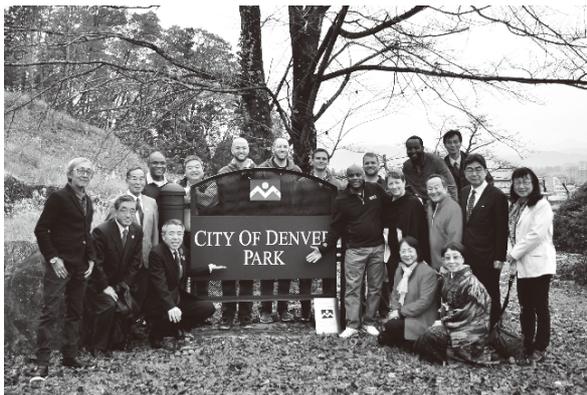
设立:昭和52(1977)年



1964年 丹佛市



2019年 彩车「纽带」的修缮



友好之丘(高山市)



丹佛访问团(高山营地)

编辑·发行

公益财团法人岐阜县国际交流中心(简称GIC)

〒500-8875 岐阜市柳濑通1-12 岐阜中日大厦2楼

电话 058-214-7700 FAX 058-263-8067

E-mail gic@gic.or.jp URL https://www.gic.or.jp

开放时间 开馆 周日~周五 9:30~18:00

闭馆 周六、节假日、岁末年初

对应语言 英语、中文、葡萄牙语、菲律宾语、越南语

发行日期

2023年2月1日发行

(每年3期 7月、11月、2月)

